

CNEMON

Et après ça, n'était-il pas bienheureux, ce fameux Persée,
de deux façons ? parce qu'il avait des ailes

155 et ne rencontrait aucun des gens qui marchent sur terre,
et ensuite parce qu'il avait acquis (il possédait) un objet tel qu'avec lui il transformait
en pierres tous ceux qui le dérangent ? Ah ! si cet objet
aujourd'hui était à moi ! Il n'y aurait rien de plus répandu
que des statues d'hommes de pierre, partout.

160 Mais en réalité, ce n'est pas vivable, par Asclépios !
ils parlent en venant sur mon terrain / ils viennent sur mon terrain pour me parler,
à présent. Parce qu'évidemment c'est le long de cette route, par Zeus,
que j'ai pour habitude de perdre mon temps ?? moi qui ne travaille même plus
cette portion de ma terre, et qui l'ai désertée

165 à cause des passants. Mais c'est sur les collines, là-haut,
qu'à présent ils me pourchassent. Oh la grouillante foule !
Malheur ! en voilà encore un autre, devant ma porte,
qui s'est planté !

SOSTRATE - Est-ce qu'il va me frapper ?

CN - La solitude, il n'y a moyen de la trouver nulle part,

170 même pas si d'aventure on souhaitait se pendre !